

**DICTIONNAIRE
DU LANGAGE
DES MEDIAS**

Nahid Djalili Marand
Département de français

Université Alzahra

**2011
2017**

سرشناسه: جلیلی مرند، ناهید
عنوان و نام پدیدآور: فرهنگ زبان رسانه‌ها = Dictionnaire du langage des medias /
مؤلف ناهید جلیلی مرند.
وضعیت ویراست: [ویراست ۲].
مشخصات نشر: تهران: دانشگاه الزهراء (س)، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری: ۷۴۵ ص. شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۰۳۹-۲-۰۰
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا یادداشت: فارسی-فرانسه.
موضوع: زبان فرانسه -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع: French language -- Dictionaries -- Persian
شناسه افزوده: دانشگاه الزهراء
رده‌بندی کنگره: PC۲۶۴۵ / ج۸ ۱۳۹۵ / ف۲
رده بندی دیویی: ۴۴۳
شماره کتابشناسی ملی: ۴۵۸۸۲۴۱



DICTIONNAIRE DU LANGAGE DES MEDIAS فرهنگ زبان رسانه‌ها

دکتر ناهید جلیلی مرند
عضو هیأت علمی دانشگاه الزهراء (س)

ناشر:

انتشارات دانشگاه الزهراء (س)

مدیران اجرایی:

دکتر فاطمه عباسی، معصومه السادات محسنی

صفحه‌آرا: مریم سمیاری

نوبت چاپ: یکم، ۱۳۹۰ / دوم، ۱۳۹۶

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۰۳۹-۲-۰۰

قیمت: ۳۸۰۰۰ تومان

مراکز پخش:

ونک، دانشگاه الزهراء (س)

تلفن: ۸۸۰۴۸۹۳۳-۸۵۶۹۲۷۶۹

بلوار کشاورز، نبش ۱۶ آذر،

انتشارات دانشگاه الزهراء (س)

وبگاه فروش اینترنتی:

<http://research.alzahra.ac.ir>

کلیه حقوق برای دانشگاه الزهراء (س)

محفوظ است.

Liste des abréviations

adj.	adjectif
adj. inv.	adjectif invariable
adj. latin. inv.	adjectif latin invariable
adv.	adverbe
f.	féminin
f. plur.	féminin pluriel
fam.	familier
loc. adv.	locution adverbiale
loc. prép. inv.	locution prépositionnelle invariable
m.	masculin
m. inv.	masculin invariable
m. plur.	masculin pluriel
subst.	substantif

Préface

Que puis-je dire du nouveau travail de Nahid Djalili sans me répéter ? Je suis chaque fois étonnée, pour ne pas dire émerveillée, par la qualité de son travail et sa capacité de travail ! En six ans, c'est le troisième livre que je préface ! Et chacun d'eux se situe dans un domaine bien différent ! Voilà maintenant, cerise sur le gâteau, un *Dictionnaire du langage des médias*. Elle met chaque fois la barre un peu plus haut et elle la passe sans effort apparent

Je rappelle que Nahid Djalili ne fait pas que des recherches pour publier ensuite ces livres, elle enseigne cette langue qu'elle manie si bien et cette littérature qu'elle aime tant ; on peut se demander où elle a trouvé le temps de faire le travail titanesque que représente cette recherche de termes et d'expressions dans la presse de langue française, leur compilation par thèmes et leurs traductions ? Elle ne s'en est d'ailleurs pas contentée, elle y a ajouté des exemples mettant bien en relief le sens et le mode d'utilisation de ces mots ou expressions. Elle a travaillé pendant quelques années à la Radio et à la Télévision iraniennes pour les programmes en langue française où régulièrement elle était confrontée à la traduction d'articles parus tant dans la presse locale que dans la presse francophone internationale ; elle devait alors présenter une courte émission en français regroupant les principales actualités dans tous les domaines et dans tous les pays ! J'ai plus d'une fois écouté, de Paris, ses émissions pour me faire une idée rapide des

actualités, ce que je fais actuellement sur Internet ! Et je n'ai jamais été déçue ! J'imagine le travail et le temps que cela devait lui prendre en n'ayant à sa disposition qu'un *Robert* ou un *Larousse* ! Elle a alors compris qu'un outil était nécessaire à ses successeurs dans ce travail

Mais n'oublions pas qu'elle est avant tout une enseignante chevronnée et qu'elle mesure à sa juste valeur la nécessité pour les apprenants de comprendre exactement le sens d'un mot ou d'une expression dans son contexte et surtout de pouvoir les réemployer à bon escient. C'est pourquoi elle a cherché à faire d'un tir deux coups ! Ce livre servira aussi bien à ceux qui peinent, comme elle l'a fait pour traduire et résumer l'actualité, qu'à ceux qui étudient un français spécialisé.

Encore plus que les autres ouvrages de Nahid Djalili, celui-ci trouvera très vite sa place comme livre de référence aussi bien pour nos étudiants que pour les chercheurs et les traducteurs.

A quand son prochain livre ? Très prochainement, j'en suis sûre, je l'attends déjà ! Je sais qu'il sera de la même veine ... Et je m'en réjouis d'avance.

Gilberte Fatémi
Septembre 2010

Introduction

Introduction

L'idée d'élaborer le présent ouvrage a germé pendant les premières années de mon enseignement dans différentes universités de Téhéran. En accomplissant cette tâche, et assumant parallèlement les cours de traduction des textes journalistiques et celui des textes politiques et économiques dans plusieurs départements de français, j'ai constaté, chez les étudiants, le manque d'un ouvrage de référence dans ce domaine, d'où ma décision de réunir les fiches que je préparais au fur et à mesure pour en faire ultérieurement un dictionnaire spécialisé.

Etant donné que les médias, dont la presse écrite, abordent divers domaines, j'ai opté pour un travail thématique en vue d'en faciliter la consultation aux lecteurs. Et comme la subtilité des mots se manifeste mieux dans un contexte donné, la majorité des termes de cet ouvrage sont illustrés par un ou deux exemples tirés pour la plupart des journaux français tels que *Le Monde*, *Le Figaro*, *Courrier International*, *Le Parisien*, *Libération*, *La Tribune*, *Le Journal du Dimanche* et des journaux canadiens comme *Le Soleil*, *Le Journal de Montréal*, *Le Devoir*, etc. mais la référence n'est pas citée devant chaque phrase pour ne pas rendre le contenu fastidieux. De plus, j'ai pris l'initiative de proposer un certain nombre d'exemples.

Quant aux mots polyvalents qui s'emploient dans divers domaines avec un sens différent à chaque fois, on les voit dans les rubriques variées avec leur sens et leurs exemples appropriés, certes, s'il y en a. Le vocabulaire général n'a pas de place dans cet ouvrage puisqu'il se trouve dans les autres dictionnaires unilingues et bilingues selon les besoins des lecteurs.

Les thèmes présentés et leurs vocables suivent un ordre alphabétique et la place qu'ils occupent n'indique en rien leur importance ou un privilège,

mais il va de soi que certains d'entre eux sont plus volumineux que d'autres à cause de la fréquence de leur utilisation dans les médias. Les dossiers qui constituent le contenu de cet ouvrage sont respectivement : Armes, armées et munitions, Avion et aviation, Bateau et navigation, Economie et ses divers secteurs, Elections, Environnement, Faits divers, Guerre et crise, Multimédias, Politique, Pouvoir exécutif, Pouvoir judiciaire, Pouvoir législatif et Sports.

Comme bon nombre d'expressions émaillent le jargon journalistique, les programmes télévisés et radiophoniques, et dans la mesure où elles donnent un certain goût et une certaine couleur à ce genre de textes, j'ai donc essayé de rassembler les plus fréquentes et les ai réunies dans un dossier à part, en les mettant en relief par des exemples. Ce dossier vient à la fin des thèmes cités ci-dessus. Et les acronymes des organisations, des institutions, des partis politiques, des mouvements, etc. constituent l'avant-dernier volet de ce dictionnaire. Vu que les textes médiatiques se servent constamment des vocabulaires géographiques, comme leur nature l'exige, il m'a paru utile d'y consacrer quelques pages, j'ai par conséquent réuni, dans des cadres, le nom des pays et d'autres informations les concernant à la fin de ce dictionnaire spécialisé.

Il faut préciser que pendant ce travail, je me suis référée à plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues pour fournir le sens exact des mots. De même, plusieurs ouvrages et sites d'Internet ont été consultés pour compléter les listes du vocabulaire de chaque thème et pour faire des recherches sur des mots. A la fin de ce dictionnaire, j'ai jugé nécessaire de présenter une bibliographie ainsi qu'une sitographie sélectives.

Cet ouvrage ne prétend point à l'exhaustivité, puisque l'océan abyssal du langage des médias paraît sans fin à quiconque s'y plonge, mais j'en ai collecté, dans la mesure du possible, les mots les plus usuels, en particulier ceux de la presse écrite, pour les mettre à la disposition des francophones de

Introduction

notre pays. J'espère vivement qu'il pourra leur apporter les informations dont ils ont besoin pour pallier leurs carences dans la traduction des textes médiatiques.

Pour la deuxième édition de ce dictionnaire, j'ai envisagé de compléter de plus en plus les thèmes, le vocabulaire et les expressions déjà abordés. "Environnement" y est inséré comme un nouveau thème, et quelque 500 mots, groupes de mots et expressions sont glissés sous diverses rubriques, soit ceux qui sont créés par le néologisme suite aux événements de ces dernières années, soit ceux qui m'avaient échappé lors de l'élaboration de l'ouvrage. Des "Indices alphabétiques" de tous les mots constituent une autre partie ajoutée à cette édition dans l'objectif de faciliter la consultation de ce dictionnaire à ses usagers. Ici, je tiens à exprimer mes remerciements à ma chère étudiante, Mademoiselle Zahra Saghaïan, qui m'a apporté son aide précieuse dans le domaine informatique pour préparer cette dernière partie.

Ce dictionnaire n'aurait pas vu le jour sans le soutien et les remarques pertinentes de mon professeur et amie, Madame Gilberte Fatémi. Tout au long de cette aventure linguistique, elle m'a accompagnée par ses conseils et critiques indispensables. Je tiens donc à exprimer ici ma profonde gratitude à son égard, tant pour ses lectures minutieuses de mes manuscrits, que pour ses remarques et ses conseils judicieux. Je n'oublierai pas mes amis et mes collègues, en Iran et à l'étranger, ainsi que mes chers étudiants qui n'ont cessé de m'apporter leur soutien moral tout au long de ce parcours. Je leur dis, à toutes et à tous, un grand merci du fond du cœur ...

Nahid Djalili

Septembre 2010

Janvier 2017